

Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra (VIII)

VALLE DE ORBA (Valdorba)

1.—Composición del valle e informantes de cada lugar.

Se cita en primer lugar el nombre de la entidad de población seguido del de los informantes.

Amatriain:	<i>Martinez, Emilio</i> (74); <i>Martinez, Pedro</i> ; <i>Martinez, Roberto</i> ¹ .
Amunarrizqueta:	no se realizó encuesta ² .
Artariain:	<i>Salinas, José</i> ; <i>Valencia, Fulgencia</i> (78); <i>Armendariz, Esteban</i> .
Barasoain:	<i>Echaide, Angel</i> ; <i>Arricibita, Crisanto</i> .
Bariain:	no se realizó encuesta ³ .
Benegorri:	<i>Dn. Lucio</i> ⁴ .
Bezquiz:	deshabitado.
Echagüe:	<i>Elorz, José</i> (88); <i>Elorz, Andrés</i> .
Garinoain:	no se realizó encuesta.
Iracheta:	<i>Murillo, Eduardo</i> (80); <i>Zabalza, Macario</i> ; X. X.
Iriberry:	<i>Zaratiegui, Francisco</i> (88) ⁵ .
Leoz:	<i>Zarategui, Regino</i> ; <i>Zabaleta, Maximiano</i> (66).
Maquirriain:	<i>Berrueta, Amancio</i> ⁶ .

1 El pueblo estaba únicamente habitado por dos familias.

2 El pueblo estaba únicamente habitado por una familia cuyo cabeza de familia acababa de morir en 1971 a la edad de 94 años; las referencias que me dieron fueron de que con él se había perdido para siempre mucho de lo que a mí me hubiera interesado registrar.

3 El pueblo estaba únicamente habitado por una familia proveniente de la Ribera de Navarra.

4 El pueblo estaba únicamente habitado por una familia.

5 El Señorío de Iriberry se encuentra actualmente deshabitado; el encuestado, que hoy vive en Burlada, había residido 60 años en el palacio de Cabo de Armería del Señorío, en tiempos en que lo habitaban tres familias.

6 En 1974 existía en el pueblo un único habitante, completamente sordo y que además no era natural de Maquirriain; no fue éste el encuestado sino don Amancio Berrueta residente por aquel entonces en Tirapu (Valdizarbe).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Mendivil:	<i>Esparza, José María.</i>
Oloriz:	no se realizó encuesta.
Olleta:	<i>Navarlaz, Dionisio (72); Beriain, Cirilo; Martínez, Patricio.</i>
Oricin:	<i>Ibar, Juan (83).</i>
Orisoain:	<i>Sebiné, Constancio (75); Ezcurra, Candido (75); Alarcos, Marina (73); Recalde, Jesús (76).</i>
Pueyo:	no se realizó encuesta.
Sansoain:	deshabitado.
Sansomain:	deshabitado.
Solchaga:	<i>Recalde, Ignacio (80); Recalde, José.</i>
Unzue:	<i>X. X.; Ojer, Balbino (78).</i>
Uzquita:	<i>Zaratiegui, Mauro; Zaratiegui, Dionisio; Zaratiegui, Argimiro⁷.</i>

2.—Fechas de encuesta.

12/X/72, 22/X/72, 29/X/72, 21/IV/73, 21/VI/73, 23/IV/74, 2/VI/74, 9/III/75, 9/III/75.

3.—Modo de presentación del material recogido.

Idéntico al utilizado en entregas anteriores sobre el mismo tema.

4.—Corpus de la encuesta.

Bot.: Acer campestre L.

Pops.: **astigarro** (Unzue, Echagüe, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Oricin, Maquirriain); **astigarro-blanco** (Echagüe, Uzquita); **astigarrón** (Artariain); **estigarro** (Olleta, Orisoain, Iriberry); **estigarro-blanco** (Solchaga).

Com.: *da leña muy blanda* (Unzue); *la madera es blanda, buena para hacer «barzones» y «kanablas» o «collares»* (Uzquita); *hay dos clases, una de madera dura y otra más blanda. De esta última clase se hacían cruces que se bendecían el día de San Pedro Mártir y se ponían en los campos* (Iracheta); *leña muy floja con la que se hacían cruces que se bendecían el día de San Pedro Mártir (29 de Abril); luego, cuando se iba a escardar, solían ponerse en la mitad de los campos* (Olleta); *hay dos clases. El que*

⁷ Los hermanos Dionisio y Argimiro Zaratiegui eran los últimos habitantes del pueblo; Mauro Zaratiegui, pastor en la actualidad, aunque natural de Uzquita, no residía ya en él. A la vista de lo registrado hasta el momento, sobra decir que la actual situación demográfica del Valle es desesperada.

más abunda aquí es el de madera más blanda y cuya «casca» es más áspera. De este material se hacían las cruces que luego se ponían en los campos (Iriberri).

* * *

Bot.: Acer monspessulanum L.

Pops.: **astigarro** (Unzue, Echagüe, Artariain, Iracheta, Olleta, Maquirriain, Amatriain); **astigarro-negro** (Echagüe, Uzquita); **estigarro** (Orisoain, Iriberri); **estigarro-negro** (Solchaga).

Com.: **madera más dura que el astigarro-blanko**; **saca la hoja antes que el roble** (Echagüe); **es más duro que el blanco** (Uzquita); **madera dura** (Solchaga); **en el término abundan dos clases, la de madera dura y la de blanda** (Orisoain).

* * *

Bot.: Achillea millefolium L.

Pops.: **alkabixár** (Artariain, Benegorri, Orisoain); **alkabizárre** (Barasoain); **alkabizárri** (Barasoain); **alkabixiár** (Orisoain); **esklabisiár** (Amatriain); **eskabisiár** (Amatriain); **hierbas-del-kemáo** (Artariain); **hierba-de-bizkotxo** (Leoz); **me-sakas** (Artariain); **ome-sakas** (Solchaga); **boláo** (Leoz); **barbas-de-txoto** (Amatriain).

Com.: *es mala planta que sale en las piezas, por eso se decía: «O me sacas de la pieza o te saco de rentero!».* Era muy apreciada para hacer con aceite una untura para quemaduras (Artariain); le llaman **hierba-de-bizkotxo** por lo a gusto que lo comen los animales, y **boláo** por su aspecto parecido al boláo de azúcar de las ferias (Leoz); con esta planta se hacía antes una untura muy buena para quemaduras y heridas (Benegorri); planta de malas raíces profundas que sale en tierra de manantío (agua) (Barasoain); esta hierba es tan mala y de raíces tan gordas que se decía: «O me sacas de la pieza o te saco de labrador!» (Solchaga); con esta planta que sale en las eras se hacía una untura antes muy utilizada. Se ponía en una sartén aceite y se freían unas hojicas de esta planta, echándose también jabón y cera virgen.

Al final se le quitaba la zaborra de las hojas refritas filtrando por un colador ancho; la pasta —que al enfriarse se endurecía— se guardaba para untura (Orisoain); sale en las «piezas». Las hojas se picaban con tijeras y se hervían en aceite; la untura solía ponerse en partes doloridas, heridas, etc. En Sansoain esta planta era en tiempos muy conocida y apreciada (Amatriain).

Obs.: para la etimología de vasc. **alkabiẓarre**⁸ y sus variantes (inéditas) valdorbesas más deformadas es claro que vasc. **alka**, *pasto*⁹ y vasc. **bizarre**, *barba*, configuran una creación metafórica racional alusiva a la morfología de las hojas profundamente divididas de la medicinal y ubicua *milenrama*.

A señalar también la posibilidad de que **barbas-de-txoto**, denominación castellana recogida igualmente en Valdorba, sea un calco del vascuence, en cuyo caso vasc. **alka** se correspondería con esp. *choto*¹⁰.

* * *

Bot.: Agropyrum repens (L.) P.B.

Pops.: **lastón** (Echagüe, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Benegorri, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Oricin).

Com.: *es imitada a la grama* (Echagüe); *más fina que la grama* (Artariain); **relaẓa** *es un lieco con hierbín* (Artariain); **relaẓa** *le llamamos a un lugar con hierba cortica que no crece* (Olleta); **relaẓa** *es hierbín* (Barasoain); **gallo-gallina** *es una hierba que echa espiga* (Barasoain) **relaẓa** *en Solchaga es hierbín de hierba fina* (Solchaga); **relaẓa** *es lieco de hierba menuda* (Orisoain); **relaẓa** *es una zona lieca con hierbín* (Amatriain).

* * *

Bot.: Agrostemma githago L.

Pops.: **negrillo** (Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Benegorri, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain).

* * *

Bot.: Allium sp.

Pops.: **ajoburro** (Solchaga).

* * *

8 Endemismo lingüístico valdorbés.

9 quizás *choto*, *chivo*, como se verá más adelante.

10 A relacionar con las etimologías hasta el momento establecidas para vasc. **akelarre**.

Bot.: Amelanchier vulgaris Moench. / A. ovalis Med.

Pops.: **huesiko** (Unzue, Echagüe, Uzquita); **güesico** (Oricin); **gosíko** (Echagüe); **txotxíko** (Iracheta, Sansoain, Maquirriain); **txotxero** (Olleta, Amatriain); **txotxera** (Olleta); **txotxóko** (Artariain, Solchaga, Orisoain); **asta-žuri** (Echagüe); **maspilera-negra** (Uzquita); **bisko** (Artariain); **bizko** (Artariain, Barasoain).

Com.: *madera dura buena para hacer clavijas* (Echagüe); *los fruticos de este arbusto son buenos de comer* (Echagüe); *buena para hacer clavijas* (Uzquita); *muy bueno y duro para hacer clavijas* (Artariain); *los txotxos (frutos) se comen y su madera muy apreciada para hacer clavijas* (Iracheta); *txotxo en Olleta es golosina en general y el frutico del txotxero en particular* (Olleta); *para hacer clavijas de carro es material más duro que el boj; sus frutos se comen* (Solchaga); *txotxos llamamos a los bolicos dulces —golosinas— que solían comprar los niños para comer* (Solchaga); *madera buena para hacer clavijas; los fruticos se comen* (Orisoain); *el fruto lo comemos y se llama txotxiko; la madera se utilizaba para hacer clavijas y púas de rastrillos* (Amatriain); *txotxos en Amatriain son las golosinas redondicas y dulces que se les suele comprar a los niños* (Amatriain).

Obs.: **vasc. goxo & txotxo, golosina**, están presentes en la mayoría de las denominaciones (inéditas) recogidas en el Valle; **huesiko** y **güesiko** son evidentes atracciones paronímicas que han ayudado a la conservación de la fitominia vasca en parte del Valle. Es bien sabido que —una vez perdida la lengua vasca— un simple cambio fonético popular ha frecuentemente proporcionado significado y vida a lo que ya carecía de ello.

Bisko y **bizko**¹¹ pueden ser errores inducidos por la existencia en el Valle de numerosas variantes sufijadas en **-ko**.

* * *

Bot.: Arbutus unedo L.

Pops.: **modrollo** (Unzue, Uzquita); **modrollero** (Amatriain).

Com.: *abunda mucho en Ujué* (Uzquita).

* * *

11 que en Navarra oriental y Aragón es *muérdago*.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Arctostaphylos uva-ursi Spr.

Pops.: **gorrintxa** (Unzue, Echagüe, Uzquita, Artariain, Iracheta, Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain); **gurrintxa** (Leoz, Iriberry); **burruntxa** (Leoz); **manžanilla** (Mendivil).

Com.: *le llamamos así al fruto* (Unzue); *al fruto le llamamos manžanika* (Echagüe); *a los frutos les llamamos manžanikas* (Olleta); *en el puerto de Lerga a Olleta hay mucha gorrintxa* (Olleta); *al fruto le llamamos mantxanika* (Orisoain); *sus fruticos lo comen muy a gusto las cabras, ovejas y... los chavales* (Amatriain).

* * *

Bot.: Arum italicum Mill. & A. maculatum L.

Pops.: **hoja-de-kulebra** (Leoz, Solchaga).

* * *

Bot.: Asphodelus albus Mill.

Pops.: **anbula** (Unzue, Echagüe, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Benegorri, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain).

Com.: *los tallos secos de anbula se utilizaban antiguamente para encender candiles* (Unzue); *hay otra planta que antes le llamábamos basanburro pero no me acuerdo cuál es* (Unzue); *el palo seco se utilizaba antes para encender el candil* (Echagüe); *comida para los cutos* (Leoz); *la varica de la anbula se utilizaba para encender el candil; se metía la puntica en el fuego y enseguida prendía la llama; luego se encendía con eso la vela o el candil* (Olleta); *antes se les solía dar cocida a los cerdos* (Olleta); *la vara de la anbula daba una luz muy buena* (Solchaga); *antes se recogía para los cerdos* (Amatriain).

* * *

Bot.: Avena fatua L.

Pops.: **ballueka** (Uzquita, Olleta, Barasoain, Amatriain); **abena-loka** (Amatriain).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Briofito (musgo).

Pops.: **oróldia** (Echagüe, Uzquita, Artariain, Iracheta, Olleta, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin); **orórdia** (Amatriain); **múrigo** (Iriberry).

Com.: *sale en los bojés viejos y solía recogerse para los belenes; también solía ponerse en el baste a los animales para curarles las heridas (Echagüe); oroldia es el musgo flojo que sale en los bojés; se utilizaba para curar las heridas que a los mulos, etc., les producía el roce de los aparejos que llevan encima (Uzquita); para poner en los bastes en lugar de borra (Barasoain); se usaba para poner en los bastes (Orisoain); sale en los bojés (Iriberry); murgó es el que sale en los árboles (Iriberry); se les ponía en los bastes a las caballerías para que se les curaran las heridas (Oricin); como es muy suavico se les ponía a las caballerías en el baste para las rozaduras (Amatriain).*

* * *

Bot.: Buxus sempervirens L.

Pops.: **boj** (Echagüe, Leoz, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain, etc.).

Com.: **txukárro** es **boj seco** que se utilizaba para alumbrar —como una tea— cuando no había luz eléctrica en el pueblo (Echagüe); al fruto le llamamos **txokolatera** (Olleta); **furikón** era un palo al que en la punta se le ataban unos bojés; el conjunto se usaba para barrer el horno (Olleta); al fruto le llamamos **txokolatera** (Orisoain); *ídem* (Iriberry); **tea** o **txokarro** es una rama seca de **boj** para alumbrar (Amatriain).

* * *

Bot.: Centaurea scabiosa L.

Pops.: **pedo-(s)-de-burro** (Olleta, Orisoain, Iriberry, Amatriain).

* * *

Bot.: Cirsium sp.

Pops.: **gardo** (Echagüe, Uzquita, Orisoain, Oricin).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Clematis vitalba L.

Pops.: **bilurri** (Echagüe, Artariain, Iracheta, Orisoain, Oricin, Amatriain); **billurri** (Echagüe, Solchaga, Iriberry); **billurde** (Olleta); **ligallo** (Uzquita, Iracheta, Iriberry, Amatriain); **eskalibúrri** (Maquirriain); **fumarika** (Unzue, Amatriain).

* * *

Bot.: Conopodium denudatum Koch / C. majus (G.) Loret

Pops.: **kastañikas** (Iriberry, Amatriain).

Com.: *se sacaban de la tierra y se comían* (Iriberry).

* * *

Bot.: Convolvulus arvensis L.

Pops.: **bihurdika** (Echagüe, Mendivil, Uzquita, Orisoain); **bihurda** (Iracheta, Leoz); **ihurdika** (Unzue, Artariain, Olleta, Solchaga, Iriberry, Oricin); **ihurda** (Artariain, Iracheta, Amatriain).

* * *

Bot.: Cornus sanguinea L.

Pops.: **pelaburro** (Echagüe, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Benegorri, Solchaga, Orisoain, Maquirriain, Amatriain).

Com.: *el día de San Pedro Mártir se solían bendecir cruces de pelaburro y que se ponían luego en los campos* (Artariain); *el día 29 de Abril, San Pedro Mártir, solían bendecirse cruces de pelaburro que se ponían en los campos cultivados* (Orisoain).

* * *

Bot.: Coronilla scorpioides (L.) Koch

Pops.: **hoja-de-amor** (Barasoain, Iriberry); **hierba-de-amor** (Barasoain, Orisoain).

Com.: *se ponía una hojica en la mano y se solía decir: «Si me quiere la novia que me salga una rosa, y si no me quiere, una ampolla bien rabiosa!»* (Leoz); *la hojica redondica sacaba postilla* (Barasoain); *se ponía la hojica redondica encima de la mano y se decía: «Si me quiere mi amante me saldrá una rosa y si no, una ampolla venenosa!»* (Barasoain); *Las*

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

hojicas levantaban postilla. Solía decirse: «Si tienes novia te levantará la piel, si no no» (Solchaga); se ponía la hojica en la carne y se decía: «Si sale rojez me quiere, si no no» (Orisoain); la hoja saca ampollica! (Iriberri).

Obs.: la verdad es que el que ésto suscribe —escéptico en principio— tuvo cumplida ocasión de comprobar en propia carne lo que —a juzgar por lo escuchado— tantos valdorbesees conocían de memoria. Colocada que fue sobre la mano la hojita de marras —un poco majada previamente—, el efecto anunciado aunque algo se hizo esperar no por ello fue menos virulento; una aparatosa ampolla y la posterior y ya menos molesta postilla tardaron varios días en curar! A la vista del completo cuadro «clínico» resultante, debo reconocer que la disyuntiva de Eros quedó —en mi caso al menos— sin poder ser aclarada . . .

* * *

Bot.: Crataegus oxyacantha L. & C. monogyna Jacq.

Pops.: **gorrillón** (Uzquita, Iriberri); **gurrillón** (Unzue, Echagüe, Uzquita, Olleta, Orisoain, Oricin, Amatriain).

* * *

Bot.: Crocus nudiflorus Sm.

Pops.: **kitameriendas** (Olleta, Solchaga).

Com.: *tiene flor morada y salía en las eras al poco de trillar (Olleta); flor morada, como la del **azafrán**. Sale en Septiembre (Solchaga).*

* * *

Bot.: Cynodon dactylon (L.) Pers.

Pops.: **grama** (Echagüe, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Bene-gorri, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberri, Oricin, Amatriain).

* * *

Bot.: Datura stramonium L.

Pops.: **matatopos** (Amatriain).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Dipsacus sylvestris Huds.

Pops.: **gardantxa** (Echagüe); **peine(s)** (Echagüe, Amatriain).

* * *

Bot.: Dorycnium suffruticosum Vill.

Pops.: **zerrenza** (Echagüe); **eskobiño** (Artariain, Iriberry).

* * *

Bot.: Equisetum spp.

Pops.: **junkillo** (Unzue, Echagüe, Orisoain); **fideos** (Uzquita).

* * *

Bot.: Erica arborea L.

Pops.: **gíria** (Unzue, Echagüe, Mendivil, Artariain, Solchaga, Oricin); **gría** (Uzquita, Orisoain).

Com.: *abunda mucho en el término; «gírial» le decimos al lugar donde hay mucha gíria* (Unzue); *antes solía utilizarse para encender el horno* (Mendivil); *en la raíz echa zokas* (Artariain); *hay mucho en el término y arde muy bien como leña* (Orisoain).

Obs.: aunque vasc. **gíria** ya estaba anteriormente recogida¹² por el autor en Guesalaz, es en Valdorba donde esta denominación —y su variante sincopada **gría**— alcanzan su mayor difusión y arraigo popular.

* * *

Bot.: Erica spp.

Pops.: **illárra** (Unzue, Mendivil, Artariain, Iriberry); **ilárra** (Echagüe, Uzquita, Leoz, Orisoain); **ilarráka** (Oricin); **basilár** (Uzquita, Iracheta, Olleta, Amatriain).

Com.: *nunca se hace tan alta y fuerte como la gíria* (Unzue); *la utilizamos para hacer escobas* (Unzue); *no crece tanto como la gíria* (Echagüe).

Obs.: vasc. **basilar** es denominación inédita con la presente acepción.

* * *

12 Cf. IRIGARAY IMAZ, J., *Estado actual de la onomástica botánica popular en Navarra* (II), FLV, año VIII, núm. 22, Enero-Abril, p. 99 y ss., Pamplona, 1976.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Euphorbia characias L. & E. amygdaloides L.

Pops.: **letxežina** (Orisoain).

* * *

Bot.: Foeniculum vulgare Miller

Pops.: **milu** (Oricin); **miru** (Solchaga); **perejil-Ñorte** (Echagüe); **perejil-de-jitano** (Mendivil); **anís(es)** (Uzquita); **žinojo** (Olleta, Solchaga, Maquirriain, Amatriain).

Com.: *los gitanos lo utilizaban para cocinar* (Solchaga); *antes se utilizaba para limpiar las cubas de vino* (Maquirriain).

* * *

Bot.: Fragaria vesca L.

Pops.: **fresa** (Iracheta, Iriberry, etc.).

* * *

Bot.: Galium aparine L.

Pops.: **lapa** (Olleta, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry); **lapilla** (Olleta).

* * *

Bot.: Genista hispanica L.

Pops.: **otabera** (Unzue, Echagüe, Mendivil, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain); **otabera-negra** (Uzquita).

Com.: *En Uzquita, además de ésta, sale otra clase de otabera* (Iracheta).

* * *

Bot.: Genista horrida DC.

Pops.: **otabera-roja** (Uzquita).

Com.: *creo que la llamábamos tina o algo así; hay cantidad y parece un erizo!* (Iriberry).

JAVIER IRIGARAY ÍMAZ

Obs.: esta especie —que no abunda precisamente en Navarra— se presenta en Valdorba únicamente en su extremo oriental.

* * *

Bot.: Genista scorpius (L.) DC.

Pops.: **ilaga** (Unzue, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Orisoain, Oricin, Amatriain); **ollaga** (Mendivil, Uzquita, Olleta, Solchaga, Iriberry).

Com.: *la flor se utilizaba para purificar la sangre* (Orisoain).

* * *

Bot.: Glycyrrhiza glabra L.

Pops.: **regaliž** (Olleta).

Com.: *solían traerlo de la Bardena y su raíz solía mascarse* (Olleta).

* * *

Bot.: Gypsophila vaccaria Sibth.

Pops.: **gargaliko** (Orisoain); **gir-gir(es)** (Artariain, Barasoain); **gir-gir(is)** (Iracheta, Leoz, Olleta, Solchaga, Iriberry).

Com.: *sale en los trigos* (Artariain); *planta como un žurial, cuyas semillas hacen «gir-gir»...* (Barasoain); *es diferente al negrillo; sale en tierras nuevas. Saca un tallo con catorce frutos juntos, dando mucha semilla!* (Solchaga).

Obs.: **vasc. gir-gir** era denominación inédita hasta el momento.

* * *

Bot.: Hedera helix L.

Pops.: **yedra** (Artariain, Olleta); **yudra** (Uzquita).

* * *

Bot.: Helleborus foetidus L.

Pops.: **osababa** (Uzquita, Iriberry); **osobaba** (Barasoain); **usa-baba(s)** (Oricin); **garbanžos-de-lobo** (Echagüe, Amatriain); **garbanžos-de-žorro** (Artariain); **habas-de-lobo** (Leoz, Solchaga, Orisoain); **bužas-de-lobo** (Echagüe).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Hoja caída de árbol

Pops.: **balastro** (Orisoain); **farraska** (Solchaga, Orisoain).

* * *

Bot.: Hyosциamus niger L.

Pops.: **ajos-de-lobo** (Artariain); **bakunas** (Amatriain); **txokolateras** (Solchaga).

Com.: *también se les llama lo mismo a los frutos del boj y de la kataža* (Solchaga).

* * *

Bot.: Ilex aquifolium L.

Pops.: **kolóstia** (Uzquita, Leoz, Olleta, Iriberry, Amatriain); **koróstia** (Orisoain); **gorostia** (Solchaga); **ažebo** (Olleta, Orisoain).

Com.: *los viejos decían así pero ahora ya se dice ažebo* (Solchaga); *mi abuelo, que era de Solchaga y que debía de saber vascuence, me enseñó a contar. Todavía recuerdo: «Bat, bida, iru, lau... emereži, ameka, amairu, amalau...»* (sic) (Solchaga); *«bažarre» es ande se habla mucho!* (Solchaga).

* * *

Bot.: Jasminum fruticans L.

Com.: *no sabemos su nombre, pero abunda mucho en el término; en el mes de mayo echa flores amarillas y más adelante unos bolicos negros que no se comen* (Amatriain).

* * *

Bot.: Juglans (involucro de)

Pops.: **kutxarán** (Echagüe); **txukarán** (Iriberry); **káskara-de-nuež** (Unzue, Artariain, Iracheta, Olleta, Barasoain, Solchaga).

Com.: *con un palo largo, que llamamos aga, solían cogerse las nueces del árbol* (Olleta); *en tiempos había en Iriberry 113 —contados— hermosos nogales! Después los tiraron casi todos y hoy sólo quedan algunos jóvenes.*

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Las nueces del árbol solían recogerse, por fuera, «zurrando» con la aga¹³ o pertika¹⁴, y las del centro las cogía yo mismo subiéndome a los árboles (Iriberry).

* * *

Bot.: Juniperus communis L.

Pops.: **jinebro** (Unzue, Echagüe, Mendivil, Artariain, Olleta, Solchaga, Oricin, Amatriain); **jiniebro** (Orisoain, Iriberry); **ipuro** (Orisoain).

Com.: *con las bolicas de jinebro se hacía un aceite con el que se limpiaba la verga a los carneros que les había salido una especie de tumóricos (Echagüe); sus fruticos los comen muy a gusto los tordos y las «txarras», y por ésto se utilizaban como cebo para cazarlos en las llamadas «kapázas» o «rapálo» que consisten en una piedra un poco ancha sostenida levemente por 3 ó 4 palicos perticales; el cebo —las bolicas de jinebro en este caso— se ponían debajo y en medio. Al comerlas los pájaros, rozaban los palicos y la piedra caía encima de ellos (Solchaga); antes había en el tejado del Santo Cristo de Catalain un jiniebro! (Iriberry).*

Obs.: la existencia en Iriberry de un término llamado *Orradia*, muestra que *vasc. orrea* fue seguramente en Orba la anterior denominación del actual **jin(i)ebro**; *vasc. ipuro* podría ser forma importada.

* * *

Bot.: Juniperus phoenicea L.

Pops.: **sabina** (Echagüe, Olleta, Orisoain, Iriberry, Oricin).

Com.: *no pincha como el jinebro (Echagüe); antes se utilizaba para curar el «mal-de-la-baskera» de las ovejas (Olleta).*

* * *

Bot.: Lathyrus aphaca L.

Pops.: **arbejuela** (Artariain, Solchaga, Orisoain); **basilár** (Leoz).

Com.: *solía decirse: «Cuánto basilar tiene esta pieza de trigo!» (Leoz).*

* * *

13 palo muy largo que en Iriberry era generalmente de haya.

14 palo más corto que se hacía de avellano.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Lathyrus sativus L.

Pops.: **aixkól** (Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain); **arbeja** (Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain).

Com.: *antes solía sembrarse también **lixón**, pero su simiente era más menuda que la del **aixkól** (Iriberry).*

* * *

Bot.: Lavandula latifolia Vill.

Pops.: **espliego** (Unzue, Echagüe, Mendivil, Uzquita, Solchaga).

Com.: *abunda mucho en el término (Unzue); se utiliza para hacer colonia (Uzquita).*

* * *

Bot.: Leucanthemum vulgare Lmk.

Pops.: **margaritón** (Solchaga).

* * *

Bot.: Leuzea conifera DC.

Pops.: **huebo(s)-de-perdiñ** (Benegorri, Solchaga).

Com.: *sale bastante en el término (Solchaga).*

* * *

Bot.: Lithospermum officinale L.

Pops.: **té** (Amatriain).

Com.: *saca unas bolicas blancas y duras como perdigones (Amatriain).*

* * *

Bot.: Lolium strictum Presl.

Pops.: **lastón** (Amatriain).

Com.: *crece mayor que la **grama**, esparciéndose igual que ella; tiene aspecto de hierba (Amatriain).*

* * *

Bot.: Lolium temulentum L.

Pops.: **bidága** (Echagüe, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Benegorri, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain); **birága** (Iracheta); **llóllo** (Echagüe, Barasoain, Oricin); **kodeta** (Leoz, Iriberry).

Com.: *solía salir en los campos de avena* (Artariain); *le da mal gusto al pan* (Iracheta); *hay otra clase, que llamamos hierba-cabezona, cuyas cabecicas se suelen pegar en los calcetines* (Olleta); *la bidaga es parecida a la cebada y le da un gusto muy amargo al pan* (Olleta); *daba muy mal gusto al pan* (Barasoain).

Obs.: **bidaga**, **biraga** y **biraka**¹⁵ son formas profusamente registradas en ambas vertientes del Pirineo Occidental y Central. J. Seguy y L. Michelena postulan como étimo común lat. *ebriaca*¹⁶ con posterior metátesis y aferetización.

Por otra parte, en su *Diccionario de los diversos nombres vulgares de muchas plantas usuales*, M. Colmeiro sostiene el origen árabe de **biraga** así como el de **aliaga**, afirmaciones ambas carentes de base científica. A registrar finalmente la correspondencia ¿fortuita? entre vasc. **vida**, *dos*, y el hecho de que esta especie botánica tenga lo que la gente del campo ha dado en denominar *espiga de dos carreras*.

* * *

Bot.: Lonicera xylosteum L. & L. etrusca Sant.

Pops.: **manikas-de-Dios** (Unzue, Echagüe, Uzquita, Olleta, Orisoain, Oricin, Amatriain).

* * *

Bot.: Malus sylvestris (L.) Mill.

Pops.: **patxáka** (Echagüe, Iracheta); **patxagár** (Echagüe, Uzquita, Iriberry); **patxakera** (Leoz).

Com.: **patxáka** es el fruto (Leoz).

¹⁵ AZKUE incluye **biraka** con la acepción *de dos en dos*; en el mismo diccionario **(h)iraka** tiene la acepción *valdorbesa*, es decir *cizaña*.

¹⁶ lat. *temulentum*, denominación específica de este *Lolium*, significa precisamente *embriagado*.

Es bien conocida la creencia popular que atribuye a esta planta propiedades emborrahantes. P. FONT QUER afirma que el principio tóxico de la cizaña no reside precisamente en sus semillas sino en los filamentos de un pequeñísimo hongo que vive en la mayor parte de ellas.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Obs.: vasc. **patxagár** es forma (inérita) compuesta de **basa** y **txagar**, literalmente *manzana silvestre*.

* * *

Bot.: Malva spp.

Pops.: **malba** (Echagüe, Artariain, Orisoain, Iriberry, Amatriain).

* * *

Bot.: Medicago sativa L.

Pops.: **enbeléka** (Echagüe, Mendivil, Uzquita, Artariain, Iracheta, Solchaga, Iriberry, Oricin, Amatriain).

Com.: *es planta silvestre de flor morada* (Echagüe); *echa flor azulica* (Artariain).

* * *

Bot.: Mentha rotundifolia (L.) Huds.

Pops.: **otamenda** (Echagüe, Benegorri, Solchaga); **estramenda** (Uzquita); **astamenda** (Iracheta); **estamenda** (Leoz, Orisoain, Iriberry); **sándalo-de-burro** (Amatriain).

Com.: *sale en las buenas fincas* (Orisoain).

* * *

Bot.: Mentha viridis L.

Pops.: **sándalo** (Echagüe); **hierbabuena** (Solchaga).

Com.: *las hojas —de color verde oscuro— se mezclaban con tocino y el emplasto se ponía en la boca del estómago; también se utilizaba para matar las lombrices de los niños* (Solchaga); *sándalo es otra planta de muy buen olor pero de hojas mayores que la hierbabuena* (Solchaga).

* * *

Bot.: Muscari racemosum (L.) DC.

Pops.: **gallikos-de-San-Martín** (Solchaga); **martinikos** (Uzquita); **kapu-txines** (Amatriain).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Ononis fruticosa L.

Pops.: **garbanzillo** (Iracheta, Leoz, Solchaga).

Com.: *echa lekas* (Iracheta); *ídem* (Leoz).

* * *

Bot.: Ononis repens L.

Pops.: **abr(e)jo** (Echagüe, Artariain, Iracheta, Olleta, Solchaga, Orisoain, Oricin); **grumada** (Iriberry).

* * *

Bot.: Ophrys apifera Huds.

Pops.: **abejikas** (Echagüe, Solchaga, Amatriain).

* * *

Bot.: Orchis spp.

Pops.: **pikaranpólka** (Solchaga); **pikaranpórka** (Solchaga).

Com.: **pikaranpórka** es el nombre de un pájaro parecido al tordo, pero blanco; también le llamamos así a esta planta que echa cebolla y flor morada; sale por Mayo en los liecos (Solchaga); **pikarapolka** es un pájaro (Orisoain); **pikaranpólka** es un pájaro de paso que se posa cerca de las personas y rompe a cantar (Artariain).

Obs.: las dos formas recogidas son inéditas con la presente acepción botánica.

* * *

Bot.: Papaver rhoeas L.

Pops.: **katáza** (Unzue, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Benegorri, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain).

Com.: se utilizaba mucho contra las inflamaciones; se echaban las flores en una botella con aceite y se dejaba en maceración, a poder ser al sol (Orisoain).

* * *

Bot.: Phlomis lychnitis L.

Pops.: **Juan-belárres** (Solchaga); **San-Juan-belárres** (Echagüe, Oricin).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: *planta de flor amarilla, que sale en el término, cuyas hojas pinchan un poco. Se recogían, se bendecían el día de San Juan y se guardaban —junto a ramas de nogal y cerezo— para hacer la bogera de la víspera de San Juan del año siguiente (Solchaga); planta de hojas anchas que se cogía por San Juan para las enramadas de las mozas del pueblo (Echagüe); realmente no me acuerdo como era la planta (Oricin).*

* * *

Bot.: Phragmites communis Trin.

Pops.: **karrizo** (Unzue, Echagüe, Uzquita, Artariain); **lēzka** (Orisoain, Iriberry, Oricin).

* * *

Bot.: Potentilla reptans L.

Pops.: **zangórri** (Unzue, Echagüe, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Solchaga, Orisoain, Oricin, Amatriain); **zangúrri** (Iriberry).

Com.: *sus raíces las comen muy a gusto los jabalíes (Oricin).*

* * *

Bot.: Primula elatior Jacq.

Pops.: **klabelina(s)** (Echagüe, Oricin); **kanpanillas** (Artariain, Iracheta, Iriberry); **baranbúlo** (Solchaga); **madalenas** (Uzquita, Iriberry).

Com.: *también había otras plantas, de hojas anchas, que se cogían por San Juan para hacer en el pueblo las enramadas de las mozas, y que se llamaban **San-Juan-belarres** (Echagüe); planta temprana —sale por Abril o Mayo— de flor amarilla y muy fuerte perfume; crece en los liecos (Solchaga).*

Obs.: **baranbúlo** era denominación inédita hasta el momento.

* * *

Bot.: Prunus spinosa L.

Pops.: **arañón** (Echagüe, Uzquita, Leoz, Olleta, Orisoain, Oricin, Amatriain); **arto** (Iriberry); **patxarán** (Leoz).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Pteris aquilina L.

Pops.: haletxo (Orisoain, Iriberry).

* * *

Bot.: Quercus coccifera L.

Pops.: txapárro (Mendivil); txapárro-rojo (Solchaga); karrásko (Leoz, Olleta); koskojo (Unzue, Echagüe, Mendivil, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain).

* * *

Bot.: Quercus ilex L.

Pops.: anžino (Leoz, Olleta, Orisoain, Iriberry); enžina (Amatriain); enžino (Echagüe, Solchaga); karrasko (Solchaga, Orisoain); txapárro (Echagüe, Solchaga).

Com.: txaparro le decimos al enžino pequeño (Echagüe); al fruto del anžino le decimos anžina (Olleta); txaparro es la enžina pequeña (Amatriain).

* * *

Bot.: Quercus spp. (roble)

Pops.: txapárro (Leoz); roble (Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberry).

Com.: llamamos txapárro y txaraka a toda planta de roble joven (Iriberry); txaraka es una planta o mata baja de árbol en general (Amatriain).

* * *

Bot.: Quercus spp. (cecidio de)

Pops.: korkólla (Echagüe); kuskúlla (Leoz); kužkúlla (Artariain, Leoz, Iriberry); korkúlla (Iracheta, Solchaga, Orisoain, Amatriain); kuzkunbeléta (Olleta); kurkúlla (Benegorri, Oricin); kožkúlla (Uzquita).

Com.: suelen tener un agujerico por donde les metíamos un palico y las hacíamos bailar (Iriberry).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Quercus spp. (fruto de)

Pops.: **pasto** (Leoz, Olleta, Orisoain).

* * *

Bot.: Rama de árbol (gruesa)

Com.: **aga o furikón** es en general un palo largo (Amatriain).

* * *

Bot.: Ranunculus arvensis L.

Pops.: **katxúrro** (Echagüe, Olleta, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberri, Oricin, Amatriain); **katxurríko** (Amatriain).

* * *

Bot.: Ranunculus sp.

Pops.: **basos** (Orisoain); **basikos** (Solchaga).

Com.: *tiene las flores amarillas* (Orisoain); *ídem* (Solchaga).

* * *

Bot.: Renuevo de la patata

Pops.: **gío** (Olleta, etc.).

* * *

Bot.: Rhamnus alaternus L.

Pops.: **karraskilla** (Echagüe, Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberri, Oricin, Amatriain).

Com.: *cocer y el caldo que saca es muy bueno para la sangre* (Olleta); *para purificar la sangre* (Orisoain).

* * *

Bot.: Rhinantus major Ehr.

Pops.: **zúbial** (Echagüe, Iracheta, Olleta, Orisoain); **zúbial-blanco** (Olleta); **zúdial** (Uzquita, Iriberri); **zurial** (Barasoain, Solchaga, Amatriain).

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: se hace dueño del trigo y lo sofoca; hay otra clase, el **z̄ubial-negro** que no es tan perjudicial. El blanco lo comían muy a gusto los bueyes (Olleta); hay otra clase de **z̄udial**, el **negro**, pero el peor es el amarillo (Iriberry).

* * *

Bot.: Rosa spp.

Pops.: **tapakulo(s)** (Unzue, Echagüe, Artariain, Solchaga, Orisoain); **tapakulera** (Uzquita, Leoz, Amatriain); **rosal-de-jitano** (Echagüe).

Com.: los brotes tiernos del **rosal** y de la **mora** solían comerse y les llamábamos **korderos** (Echagüe); al brote tierno de la **tapakulera**, que se solía comer, le llamamos **panpaniko** (Uzquita); los brotes tiernos de las viñas y también del **tapakulo** se comían y los llamábamos **panpáno** (Artariain); **panpáno** es el brote de **viña**, **z̄ar̄za** y **tapakulo**; se comía (Orisoain); el brote tierno lo comíamos y se llamaba **matagüena** (Oricin).

* * *

Bot.: Rosmarinus officinalis L.

Pops.: **romero** (Uzquita, Artariain, Oricin).

* * *

Bot.: Rubus caesius L.

Pops.: **mora-de-pájaro** (Olleta); **mora-de-pajariko** (Solchaga); **mora** (Iriberry).

* * *

Bot.: Rubus fruticosus L.

Pops.: **mora** (Olleta, Solchaga, Iriberry); **z̄ar̄za** (Orisoain).

Com.: **panpáno** son los brotes tiernos de la **viña**, que se solían comer: el mismo nombre reciben los de la **mora**, que también se comían (Olleta); **pinpínes** eran los brotes tiernos de **tapakulo** y **mora**, y que eran sabrosos de comer (Solchaga); hay una clase de **mora** más dulce que salía en el término de «Txurieta» (Iriberry).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Rumex spp.

Pops.: **kafé** (Amatriain); **tabako** (Echagüe); **pimentonera** (Olleta); **sardinas** (Iriberry).

Com.: *salía en los campos y seguramente se le llamaba así por la forma de sus hojas* (Iriberry).

* * *

Bot.: Ruscus aculeatus L.

Pops.: **palma(s)** (Unzue, Mendivil, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Oricin); **ramos** (Echagüe).

Com.: *se bendecían el Domingo de Ramos* (Unzue); *ídem* (Echagüe); *se bendice el día de Ramos y se pone en la puerta¹⁷ de la casa contra los rayos* (Leoz).

* * *

Bot.: Salix sp.

Pops.: **zumarika** (Unzue, Mendivil); **zumerika** (Solchaga); **fumarika** (Echagüe, Uzquita, Artariain, Olleta, Amatriain); **fumerika** (Orisoain); **fumara** (Iracheta, Leoz); **zumara** (Leoz); **mimbres-borta** (Unzue).

Com.: *los tallos son de color algo gris* (Echagüe); *hay de muchas clases y sale en los ríos; se utilizaban para hacer vencejos para haces de leña* (Solchaga); *la fumarika sale borte* (Amatriain).

* * *

Bot.: Salix viminalis L. (mimbres)

Pops.: **mimbres** (Unzue, Echagüe, Leoz); **miémbres** (Amatriain).

Com.: *los tallos son de color amarillento* (Echagüe); *no casca* (Leoz); *se planta para utilizarlo en cestas, sillas, etc.* (Amatriain).

* * *

Bot.: Sambucus ebulus L.

Pops.: **jebo** (Echagüe, Mendivil, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain); **ziaurri** (Oloriz, Amatriain).

17 En la suya, como tuve ocasión de comprobar, todavía estaba la del año anterior.

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Com.: antes se solía colgar esta planta en la cuadra y cuando estaba llena de moscas se cogía dentro de un «zorro» de papel y se quemaba luego (Echagüe); un ciego en su burro va a comprar un terreno. El ciego pregunta si hay boj o jebos para atar el burro. Cuando le dicen que no, dice que no le interesa el terreno. Mala tierra!... (Amatriain); los antiguos del pueblo al jebo le llamaban z̄iaurri (Amatriain).

* * *

Bot.: Sambucus nigra L.

Pops.: **sabuko** (Unzue, Artariain, Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain); **sabukera** (Leoz); **sabukero** (Amatriain); **sauko** (Echagüe, Amatriain).

Com.: solía bendecirse el día de San Juan (Leoz); con cera, se usaba para curar escaldados (Solchaga).

* * *

Bot.: Scorzonera hispanica L.

Pops.: **eskor̄onera** (Olleta); **eskor̄oneta** (Amatriain).

Com.: antes solíamos comer su raíz (Olleta); la raíz se pela y se come (Amatriain).

* * *

Bot.: Sedum telephium L.

Pops.: **kuralotodo** (Artariain, Amatriain); **bálsamo** (Olleta).

* * *

Bot.: Sempervivum tectorum L.

Pops.: **kuralotodo** (Iriberry).

* * *

Bot.: Silene inflata L.

Pops.: **garikota** (Echagüe, Mendivil, Artariain, Iracheta, Leoz, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain); **klisketa** (Olleta); **tiratiros** (Olleta).

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Com.: *antes se comían las hojas en tortilla* (Barasoain); *es una raíz blanca amarillenta* (Iriberry); **txirikota** *era otra planta que aparecía layando y tenía una raíz como el nabo* (Iriberry).

* * *

Bot.: Silybum marianum Gaert.

Pops.: **gardantxa** (Artariain, Leoz, Solchaga, Orisoain); **demonio(s)** (Amatriain).

* * *

Bot.: Sinapis nigra L.

Pops.: **ziape** (Echagüe, Uzquita, Iracheta, Benegorri, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain); **lájina** (Uzquita, Olleta); **lanjina** (Iriberry); **matapieža(s)** (Solchaga, Amatriain).

Com.: *antes se decía lanjina, ahora ziape* (Iriberry).

* * *

Bot.: Sonchus spp.

Pops.: **gardabera** (Echagüe, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Solchaga, Oricin, Amatriain).

* * *

Bot.: Sorbus aria (L.) Crantz

Pops.: **hoja-blanka** (Leoz).

* * *

Bot.: Sorbus domestica L.

Pops.: **poma** (Uzquita, Olleta, Iriberry); **pomo** (Orisoain); **pomera** Solchaga); **pomero** (Amatriain).

Com.: «Iturbe» *es el nombre de un término donde antes había pomeras* (Solchaga).

* * *

JAVIER IRIGARAY IMAZ

Bot.: Sorbus torminalis (L.) Crantz

Pops.: **mažpíl** (Unzue, Echagüe, Artariain, Iracheta, Orisoain, Iriberry, Oricin); **maspíl** (Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Amatriain).

Com.: *es árbol que echa una especie de pericas; hay algunos en el término de «Artadia» (Echague); fruto parecido a la poma pero más menudo (Uzquita); en el término de «Karzinalabe» hay mažpiles (Artariain); salen en el término de «Sotóko» y los frutos solíamos comerlos (Iriberry).*

* * *

Bot.: Taraxacum officinale Weber

Pops.: **atxikoria** (Olleta, Orisoain); **txikória** (Olleta); **pixakamas** (Orisoain); **pixiakamas** (Solchaga).

* * *

Bot.: Taxus baccata L.

Pops.: **tejo** (Echagüe).

* * *

Bot.: Thymelaea ruizi Loscos ex Casav.

Pops.: **kola-de-rata** (Benegorri); **hierba-para-etxar-las-parias** (Amatriain).

Com.: *esta planta la utilizamos mucho para echar las parias de los animales, pero no tiene nombre en este pueblo (Echagüe); no conocemos su nombre pero sí la planta, que se cuece y el agua es buena para el remugo de los animales y también para echar las parias (Iracheta); para echar las parias (Leoz); con esta planta echan las parias los animales (Benegorri); buena para echar las parias (Iriberry); se cocía y el agua se les daba a las cabras. Es planta que abunda en el término (Amatriain); a la cabra para que se esté quieta se le dice: «ago»! (Amatriain).*

* * *

Bot.: Thymus vulgaris L.

Pops.: **tomillo** (Unzue, Uzquita, Artariain, Solchaga, Oricin).

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Tocón de árbol

Pops.: **ondón** (Echagüe, Artariain, Iracheta, Olleta, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain); **zōnbórro** (Artariain, Iracheta, Solchaga, Orisoain); **zōkórro** (Orisoain); **zōka** (Artariain, Solchaga, Amatriain).

Com.: **pikador** es un tronco utilizado para picar leña; **txaraka** es matorral de árboles jóvenes; **txukárro** es leña muy seca utilizada para el horno de hacer pan casero (Solchaga); **kožkorro** es la panoja desgranada de maíz (Solchaga); **zōnborro** o **pikador** es la madera sobre el que se pica leña (Amatriain).

* * *

Bot.: Triticum (arista de)

Pops.: **galpižar** (Olleta); **kalbižarre** (Oricin); **raspa** (Orisoain, Amatriain).

Com.: a la raspa de la cebada y trigo le llamamos **galpižar** (Olleta); a la cebada le llamamos **órrio** (Solchaga).

* * *

Bot.: Triticum (tizón de)

Pops.: **elindia** (Amatriain).

* * *

Bot.: Typha angustifolia L. & T. latifolia L.

Pops.: **léžka** (Echagüe, Mendivil, Uzquita, Artariain, Iracheta).

Com.: antes se utilizaba para enfardar paja (Mendivil).

* * *

Bot.: Ulmus spp.

Pops.: **žubarro** (Echagüe); **žuarro** (Oricin); **žugarro** (Benegorri, Iriberry); **olmo** (Olleta, Barasoain, Solchaga, Orisoain).

Com.: se hervía la corteza y el agua se utilizaba para lavar las heridas del ganado; hace mucha carne! (Olleta).

* * *

Bot.: Ulmus spp. (samara de)

Pops.: **txitxipán** (Barasoain, Solchaga).

* * *

Bot.: Umbilicus pendulinus DC.

Pops.: **súlso** (Artariain); **txantxúlo** (Olleta); **moržillikas** (Amatriain).

Com.: *de chicos solíamos hacer «morcillas», ensartándolas (Artariain); de niños, para jugar, hacíamos con esta planta «morcillicas» (Olleta); de pequeños hacíamos «morcillicas» con una planta y sombreretes agujereados de otras, que los ensartábamos en la «kirtena» (Amatriain).*

Obs.: **txantxulo** y **súlso** son formas que hasta el momento no estaban registradas.

* * *

Bot.: Urtica dioica L.

Pops.: **axún** (Echagüe, Artariain, Olleta, Orisoain, Iriberry, Oricin, Amatriain); **atxún** (Leoz, Olleta, Solchaga, Amatriain).

* * *

Bot.: Viburnum lantana L.

Pops.: **marmaratilla** (Unzue, Echagüe, Mendivil, Uzquita, Artariain, Iracheta, Leoz, Olleta, Benegorri, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Oricin, Maquirriain, Amatriain); **malbaratilla** (Olleta).

Com.: *hay mucho en el término de «Zuastia»; antes solía utilizarse en las matanzas para inflar la vejiga del cerdo (Unzue); muy bueno para hacer varas (Echagüe); ídem (Mendivil); para hacer varas para caballerías (Uzquita); bueno para hacer fustas para el ganado (Iracheta); retorciendo sus ramas jóvenes —como se hace también con las mimbres— se confeccionaban «ligallos» para hacer «samantas» (haces de leña) (Olleta); de chicos decíamos varas de «ver-ven-hace» (Solchaga); malúbia es el fruto de la marmaratilla y de chicos solíamos comerla (Orisoain).*

Obs.: a subrayar la actual acepción (inérita) orisoaindarra de vasc. **malúbia**.

* * *

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Bot.: Vicia angustifolia L.

Pops.: **bežilla** (Echagüe, Uzquita, Artariain, Leoz, Barasoain, Solchaga, Orisoain, Iriberry, Amatriain); **arbejuela** (Olleta).

* * *

Bot.: Vicia ervilia (L.) Willd. / Ervilia sativa Link.

Pops.: **jerón** (Olleta); **jirón** (Solchaga, Amatriain); **yero** (Orisoain).

Com.: *había otra clase que le llamábamos lisón (Olleta); el jirón solía sembrarse mezclado con lixón (Solchaga); lisón era otra clase de grano que antes solían sembrarse (Orisoain); lixón es otra clase de grano (Amatriain).*

Javier IRIGARAY IMAZ

RELACION DE NOMBRES CIENTIFICOS & ASPECTOS
BOTANICOS CONSIDERADOS EN EL VALLE DE ORBA

<i>Acer campestre</i> L.	<i>Genista horrida</i> DC.
<i>Acer monspessulanum</i> L.	<i>Genista scorpius</i> (L.) DC.
<i>Achillea millefolium</i> L.	<i>Glycyrrhiza glabra</i> L.
<i>Agropyrum repens</i> (L.) P. B.	<i>Gypsophila vaccaria</i> Sibth.
<i>Agrostemma githago</i> L.	
<i>Allium</i> sp.	<i>Hedera helix</i> L.
<i>Amelanchier vulgaris</i> Moench. / <i>A. ovalis</i> Med.	<i>Helleborus foetidus</i> L.
<i>Arbutus unedo</i> L.	Hoja caída de árbol
<i>Arctostaphylos uva-ursi</i> Spr.	<i>Hyosciamus niger</i> L.
<i>Arum italicum</i> Mill. & <i>A. maculatum</i> L.	
<i>Asphodelus albus</i> Mill.	
<i>Avena fatua</i> L.	<i>Ilex aquifolium</i> L.
Briofito (musgo).	<i>Jasminum fruticans</i> L.
<i>Buxus sempervirens</i> L.	<i>Juglans</i> (involucro de).
	<i>Juniperus communis</i> L.
<i>Centaurea scabiosa</i> L.	<i>Juniperus phoenicea</i> L.
<i>Cirsium</i> sp.	
<i>Clematis vitalba</i> L.	<i>Lathyrus aphaca</i> L.
<i>Conopodium denudatum</i> Koch / <i>C. majus</i> (G.) Loret	<i>Lathyrus sativus</i> L.
<i>Convolvulus arvensis</i> L.	<i>Lavandula latifolia</i> Vill.
<i>Cornus sanguinea</i> L.	<i>Leucanthemum vulgare</i> Lmk.
<i>Coronilla scorpioides</i> (L.) Koch.	<i>Leuzea conifera</i> DC.
<i>Crataegus oxyacantha</i> L. & <i>C. monogyna</i> Jacq.	<i>Lithospermum officinale</i> L.
<i>Crocus nudiflorus</i> Sm.	<i>Lolium strictum</i> Presl.
<i>Cynodon dactylon</i> (L.) Pers.	<i>Lolium temulentum</i> L.
	<i>Lonicera xylostereum</i> L. & <i>L. etrusca</i> Sant.
<i>Datura stramonium</i> L.	
<i>Dipsacus sylvestris</i> Huds.	<i>Malus sylvestris</i> (L.) Mill.
<i>Dorycnium suffruticosum</i> Vill.	<i>Malva</i> spp.
	<i>Medicago sativa</i> L.
<i>Equisetum</i> spp.	<i>Mentha rotundifolia</i> (L.) Huds.
<i>Erica arborea</i> L.	<i>Mentha viridis</i> L.
<i>Erica</i> spp.	<i>Muscari racemosum</i> (L.) DC.
<i>Euphorbia characias</i> L. & <i>E. amygdaloides</i> L.	
	<i>Ononis fruticosa</i> L.
<i>Foeniculum vulgare</i> Miller	<i>Ononis repens</i> L.
<i>Fragaria vesca</i> L.	<i>Ophrys apifera</i> Huds.
	<i>Orchis</i> spp.
<i>Galium aparine</i> L.	
<i>Genista hispanica</i> L.	<i>Papaver rhoeas</i> L.
	<i>Phlomis lychnitis</i> L.

ESTADO ACTUAL DE LA ONOMÁSTICA BOTÁNICA POPULAR EN NAVARRA

Phragmites communis Trin.
Potentilla reptans L.
Primula elatior Jacq.
Prunus spinosa L.
Pteris aquilina L.

Quercus coccifera L.
Quercus ilex L.
Quercus spp. (roble)
Quercus spp. (cecidió de)
Quercus spp. (fruto de)

Rama de árbol (gruesa)
Ranunculus arvensis L.
Ranunculus sp.
Renuevo de la patata
Rhamnus alaternus L.
Rhinantus major Ehr.
Rosa spp.
Rosmarinus officinalis L.
Rubus caesius L.
Rubus fruticosus
Rumex spp.
Ruscus aculeatus L.

Salix sp.
Salix viminalis L. (nimbres)
Sambucus ebulus L.

Sambucus nigra L.
Scorzonera hispanica L.
Sedum telephium L.
Sempervivum tectorum L.
Silene inflata L.
Silybum marianum Gaert.
Sinapis nigra L.
Sonchus spp.
Sorbus aria (L.) Crantz
Sorbus domestica L.
Sorbus torminalis (L.) Crantz

Taraxacum officinale Weber
Taxus baccata L.
Thymelaea ruizi Loscos ex Casav.
Thymus vulgaris L.
Tocón de árbol
Triticum (arista de)
Triticum (tizón de)
Typha angustifolia L. & *T. latifolia* L.

Ulmus spp.
Ulmus spp. (samara de)
Umbilicus pendulinus DC.
Urtica dioica L.

Viburnum lantana L.
Vicia angustifolia L.
Vicia ervilia (L.) Willd. / *Ervilia sativa* Link.

